

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ШКОЛА №3 ГОРОДА КУЗНЕЦКА

Исследовательская работа
Лингвистика - иностранные языки

Отражение ментальности народа
в публичной речи (на примере обращений
В. Путина, королевы Елизаветы II и А. Меркель)

Выполнила:

Карпова Елена Алексеевна
учащаяся 9 «Б» класса
МБОУ СОШ №3 города Кузнецка

Руководитель:

Тупичак Юлия Александровна
учитель иностранных языков
МБОУ СОШ №3 города Кузнецка

Кузнецк 2020

Содержание

Введение.....	3
Глава 1.....	4
Глава 2.....	5
2.1. Фразеологические единицы в обращении В. Путина.....	5
2.2. Пословицы и поговорки в обращении В. Путина.....	6
2.3. Безэквивалентная лексика в обращении В. Путина.....	7
2.4. Грамматика речи В. Путина.....	7
2.5. Фразеологические единицы в обращении английской королевы.....	9
2.6. Крылатые выражения в обращении английской королевы.....	10
2.7. Безэквивалентная лексика в обращении английской королевы.....	10
2.8. Грамматика речи английской королевы.....	11
2.9. Фразеологические единицы в обращении А. Меркель.....	11
2.10. Пословицы и поговорки в обращении А. Меркель.....	12
2.11. Безэквивалентная лексика в обращении А. Меркель.....	12
2.12. Грамматика речи А. Меркель.....	13
Вывод.....	14
Список использованной литературы.....	15
Приложение.....	16

Введение

Актуальность. В современной лингвистике особый интерес представляют исследования человека как носителя языка и культуры. Это объясняется тем, что язык является не только средством коммуникации, но и культурным кодом, по которому мы можем проникнуть в современную ментальность нации. (В. Гумбольдт, А.А. Потебни (2, 26-27)). Те факты, что контакты России с другими странами всё шире представлены в современном мире, но взаимоотношения складываются не всегда плодотворно, что объясняется недостатком понимания менталитета друг друга и тема мало изучена, определили её выбор. Это сравнение проводится на примере обращения к гражданам своей страны В.В. Путина, А. Меркель, королевы Елизаветы II, так как они являются не только яркими представителями своей культуры, но и людьми, от которых во многом зависят международные отношения.

Цель исследования - выявить компоненты языковой картины мира русского человека, англичанина и немца, отраженные в публичной речи лидеров.

Задачи:

1. Изучение лингвокультурологического аспекта средств языка.
2. Определение понятия «языковая картина мира» и её составляющих.
3. Анализ обращений по указанным основаниям и выявление языковых единиц, несущих культурологическое значение.
4. Исследование их культурной семантики.
5. Определение менталитета всех представителей своей нации на основе полученных результатов.

Объектом исследования являются обращения к нации В.В. Путина, А. Меркель, королевы Елизаветы II по поводу ситуации с коронавирусной инфекцией.

Предметом исследования выступают представленные в речи устойчивые выражения, страноведчески и культурно-маркированные языковые единицы.

Гипотеза исследования:

- 1) Обращения политических лидеров отражают черты ментальности.
- 2) Речь Путина выявит такие особенности русского человека как эмоциональность, взаимовыручка, решительность.
- 3) Речь Меркель продемонстрирует деловитый и предприимчивый характер немцев.
- 4) В речи королевы Елизаветы II проявятся такие качества как сдержанность, пунктуальность, прагматичность.

Методы исследования: изучение методической литературы, анализ, индукция, сравнение, дедукция.

Практическое применение. Данный материал может быть полезен для факультатива «Мир изучаемого языка», так как помогает понять особенности речепотребления, культурные, исторические и другие смыслы единиц языка и речи.

Глава 1

Языковая картина мира - это совокупность знаний о мире, запечатлённых в лексике, фразеологии, грамматике (1, 30). Несмотря на то, что в целом она совпадает с логическим отражением мира в сознании людей, разные народы придают ей специфическую окраску, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культурой разных народов.

Картина мира также включает в себя и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам. Более того, деятельное отношение к объектам способно изменить их. Следовательно, семантика социально-типических позиций, отношений, оценок находит знаковое отображение в системе национального языка и принимает участие в конструировании языковой картины мира. Поэтому в данной работе изучаются лексические и грамматические особенности речи политиков, причём особое внимание уделяется устойчивым оборотам (фразеологизмам, пословицам, поговоркам) и словам с национально-культурной коннотацией.

То есть анализ речи был сделан по четырём пунктам: фразеология, пословицы и поговорки, культурно-маркированные единицы (безэквивалентные единицы, ономастика, коннотативная лексика) и грамматика речи.

Фразеологические единицы — идиомы, устойчивые сочетания слов, которые характеризуются постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением. Они отражают длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают культурные стереотипы и установки. Во внутренней форме большинства фразеологизмов содержатся такие смыслы, которые придают им национально-культурный колорит. Семантику таких фразеологических единиц (ф.е) можно объяснить с позиции ценностных установок, свойственных ментальности наций. Кроме того, в них имеются «следы» культуры - мифы, обычаи, традиции, элементы материальной культуры, отражённые исторические события.

Пословицы, поговорки, крылатые выражения — это стереотипы народного сознания. С прагматической точки зрения роль пословиц размыта: одна и та же пословица может быть упрёком, утешением, нравучением, советом, угрозой. Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является её законченность и обучающее содержание. Поговорка отличается незавершёностью умозаключения и отсутствием поучающего характера.

Наиболее ярко накопительная функция проявляется в области лексики, так как именно она непосредственно связана с предметами и явлениями окружающей действительности. Лексическая система в большей степени обусловлена категориями материального мира, социальными факторами. Прежде всего, в лексике отражаются фрагменты социального опыта, обусловленные основной деятельностью данного народа. Даже одной и той же вещи могут соответствовать различные семантические описания в зависимости от того, в рамках какой цивилизации рассматривается данная вещь. При рассмотрении лексики определённая часть слов выделилась в группу, которую можно было бы назвать **культурно-маркированными**, так как национально-культурное содержание в этих словах составляет ядро их значения, и они обозначают понятия, не имеющие аналогов в действительности другого народа, куда входят безэквивалентная лексика, ономастические реалии и коннотативная лексика.

Безэквивалентная лексика ярко отражает национальные особенности и даёт некоторые исторические сведения из истории образования и просвещения. К ним же можно

отнести **ономастические реалии**, то есть названия достопримечательностей страны, имена известных людей, живших или живущих в этой стране. Кроме того, к безэквивалентным единицам относится **коннотативная лексика**, то есть слова, имеющие аналоги в другой стране, но приобретающие для носителя языка особенный смысл, понятный только жителю этой страны.

Для понимания особенностей менталитета человека важно знать **содержание речей**.

Последним признаком, по которым сравнивались речи лидеров стран, была **грамматика** их речи, потому что преобладание каких-либо частей речи или структур в предложении может говорить о черте менталитета человека и народа в целом. **Категория артикля** в английской и немецкой культуре так же необходима, как **категория рода** — для русского мира (2,159). Русскому человеку вопросы определённости и неопределённости не говорят ничего, а вот родом можно наделить все предметы окружающего мира. В немецком языке есть и категория рода, как в русском, и категория артикля, как в английском. Возможность **выбора обращения** ты или вы (Вы) в немецком и русском языках и только you в английском не может не влиять на отношения между людьми и на их характеры (2,151). Тенденция к повышенной эмоциональности проявляется и в пунктуации (2,155). В русском языке **восклицательный знак** употребляется гораздо чаще, чем в английском и немецком, что может говорить о более открытом проявлении эмоций. Частое использование **двоеточий** в немецком языке демонстрирует стремление сделать речь максимально понятной для людей помешанных на порядке. Строгий **порядок слов** в английском и немецком языке приучает людей, говорящих на этих языках любить порядок, а вольности порядка слов в русском языке делают русских людей недисциплинированными. Использование в русском синтаксисе **разнообразных бесличных конструкций** отражает тенденцию рассматривать мир как совокупность событий, не поддающихся человеческому пониманию (2, 214). В английском и немецком языке во многих случаях, когда в русском языке применяются бесличные формы, имеют место **личные формы**.

Таким образом, в формировании языковой картины мира участвуют все средства языка, в том числе и грамматические.

Глава 2

2.1. Фразеологические единицы в обращении В. Путина

В речи В. Путина было проанализировано 46 фразеологических единиц, из которых 67% - культурологически окрашены. Анализ ф.е. позволил нам разделить их по тематике на следующие группы: ф.е., связанные с частями тела (19%), с пространством (23%), с защитой родины (15%), словосочетания с просторечными словами в составе (8%).

К фразеологизмам, связанным с частями тела, относятся ф.е., связанные с руками, ногами и спиной. Довольно часто В. Путин использует в речи фразеологизмы, связанные со словом «ноги» или «путь». Это не случайно. У язычников-славян ноги считались принадлежностью демонов, поэтому большинство русских ф.е. имеют негативную окраску (1, 136). Например, выражение В. Путина **«хождение по инстанциям»**, **«выйти из соглашения»**, **«выводить доходы на счета»**. Хотя в этих выражениях слово нога прямо не упоминается, но употребляются слова, ассоциативно или функционально с ней связанные. В этих случаях это слова «хождение», «выйти» и «выводить». В результате смысл выражений - тратить впустую время, перестать сотрудничать, скрывать доходы.

Но не все ф.е. со словом «путь» или «нога» имеют негативную окраску. Часть напротив

имеют смысл преодоления этого негатива, например, такие выражения В. Путина как **«предпринять дополнительные шаги»**, что значит предпринять меры или действия, **«продолжить устойчивую работу»**, что значит «продолжить непрекращающуюся работу», **«шаг за шагом»** - постепенно.

Фразеологизмы с компонентом спина и плечи также важны для русского менталитета, потому что с ними связано понятие тяжёлого, непосильного труда, например «гнуть спину», «ломать спину» и другие. А у В. Путина встречается фразеологизм **«лежать на плечах»**, что значит «быть бременем для кого-то».

Фразеологизм со словом «рука», использованный Путиным, - **«в наших руках»** имеет позитивную окраску и означает «зависит от нас». Другие устойчивые словосочетания, связанные с руками **«получить поддержку»**, **«предусматривать поддержку»**, **«получить на руки»**, **«собрать всё в кулак»** также имеют положительную коннотацию.

В речи Путина отображается специфическое национальное видение мира, например, ф.е. связаны с географическими особенностями местности и с пространством. Для характеристики пространства русские используют равнину, т.к. большая часть России - равнина. Путин использует устойчивое выражение **«поле зрения»** в значении «то, что является наиболее важным на данный момент». Россия имеет очень большие пространства, и край страны всегда где-то очень далеко. В своей речи Путин использует выражения **«крайне важно»**, **«крайне низкие выплаты»** и **«предельно понятно»**, **«с предельным вниманием»**, **«требуется предельная собранность»**. В этих выражениях в слова «край» и «предел» вкладывается смысл, понятный каждому русскому человеку, т.е. край является символом чего-то чрезмерного, высшей степени чего-то. Например, «крайне важно» - это очень важно, чрезвычайно важно и т.д. О медиках он говорит, что они **«на переднем крае защиты»**, что означает «в очень опасном месте». С пространственным видением мира связаны выражения **«широкое распространение болезни»**, **«расширять перечень отраслей, затронутых кризисом»**.

Отдельную группу представляют выражения, связанные с защитой Родины: **«держат оборону на врачебных участках»**, **«развёртывание системы врачебной помощи»**, **«в борьбе с эпидемией»**, **«наращивание ресурсов системы здравоохранения»**, **«сдерживать распространение»**, **«отгородиться от угрозы»**, **«предотвратить угрозу»**. Россия с её бескрайними землями всегда представляла собой соблазн для завоевателей со всех сторон света, поэтому эти словосочетания устойчивы и регулярно воспроизводимы.

У Путина в состав речи входит специфическая фразеология, делающая обращение президента близким для любого русского человека. Например, такие выражения как **«меры сработают»** - «дадут результат», **«мягко говоря»** - выражение, используемое при желании не допускать резких слов, суждений и оценок, **«вдолгую»** - «на длительный период времени», **«работать на опережение»** - «готовиться ко всем возможным развитиям событий» имеют в своем составе просторечные слова.

2.2. Пословицы и поговорки в обращении В. Путина

Яркое впечатление оставляет предостережение В. Путина, который просит россиян **«не рассчитывать на русское авось»**, то есть не рассчитывать на то, что проблема разрешится сама собой. В этой фразе просматривается связь с русской поговоркой **«Авось не бог, а полбога есть»**, которая отражает веру в судьбу и надежду, когда люди рассчитывают на авось и

совершают рискованные поступки.

По словам президента, нельзя *«сидеть, сложа руки»*, то есть бездельничать. Фразеологизм является синонимом пословицы *«Не сиди, сложа руки, тогда не будет скуки»*. На Руси считалось, что если человек сидит — значит, он бездельник, а если он ещё и руки сложил — то он бездельник вдвойне. В. Путин считает важным, чтобы к сложной ситуации был готов каждый регион, и не было так, что *«где-то густо, где-то пусто»*. Эта поговорка о плохом хозяйничании и неумении располагаться своими средствами восходит к временам, когда густо взошедшая пшеница гарантировала сытое существование, а пустота в амбаре, где урожаем хранится, могла привести к голоду.

Путин заявляет, что России надо пройти *«между Сциллой и Харибдой»*, то есть страна находится в очень опасной ситуации. Эта фраза заимствована из «Одиссея» Гомера, где главный герой должен был проплыть между двумя опасностями — чудовищем Сциллой, сидящей на скале и гигантским водоворотом Харибдой. Это выражение соответствует русской поговорке *«находиться между молотом и наковальней»*, но использованная поговорка лучше передает изменчивый характер ситуации.

2.3. Безэквивалентная лексика в обращении В. Путина

В речи В. Путина было проанализировано 5 коннотативных единиц.

Льготы по ЖКХ — скидки на разные виды жилищно-коммунальных услуг для отдельных категорий граждан, перечень которых установлен федеральными и региональными законодательными актами.

Материнский капитал — форма государственной поддержки российских семей с 01.01.2007 года при рождении и усыновлении ребёнка.

Указ Президента России — правовой акт, издаваемый Президентом Российской Федерации в пределах его компетенции.

Хождение по инстанциям — последовательное обращение к административным органам, подчинённых друг другу.

Разного рода схемы, так называемой оптимизации — поиск способов максимального снижения налогов.

Анализ лексики показал, что обращение В.Путина содержит слова, связанные с проблемами в социальной и экономической сфере, а также с мерами социальной поддержки. Использование последней группы слов не удивительно, так как система коллективизма и социального равенства и справедливости являются плотью и кровью русских с древних времён. Она обусловлена и географией и историей народа задолго до революции 1917 года и последующего периода «строительства коммунизма», проявилась в крестьянских общинах, где коллектив решал судьбу индивидуума (2, 207-208). Такая система не давала упасть слабым, но и не давала подняться сильным.

2.4. Грамматика речи В. Путина

Тенденция повышенной эмоциональности в русском языке проявляется в пунктуации, в первую очередь в употреблении **восклицательного знака**. В своей речи Путин употребил восклицательный знак 3 раза из них 2 раза в обращениях, в то время как в немецком и английском языках в этих случаях стоит запятая, что говорит о сдержанности их носителей.

Тот факт, что в русском и немецком языке есть отсутствующая в английском языке **категория рода**, наделяющая все существительные, а значит и все предметы окружающего мира, свойствами мужскими, женскими или нейтральными, «средними», свидетельствует о более эмоциональном отношении к природе, миру, об олицетворении этого мира. Так, слова Путина о том, что *«Россия не может отгородиться от угрозы»* звучат для каждого русского человека драматично.

Личность говорящего в обращении российского президента выражена словом я (2 раза), и 4 раза Путин вместо «я» использует «мы». Но чаще всего для выражения своей воли он использует **односоставные определённо-личные предложения** (34) такие как: *«считаю необходимым, повторю, предлагаю, обращаю внимание»* без местоимения я. Такая форма издревле использовалась в царских указах, демонстрирует волевой и сильный характер лидера и является приемлемой для использования лицами, находящимися на высоких руководящих должностях в современной России.

В выступлении российского лидера часто используются **безличные обороты**, когда не субъект «делает что-то по отношению к кому-то или чему-то», а напротив «что-либо» делается по отношению к субъекту. Многочисленные предложения (13) выражают инертность субъекта. *«Нам нужно помочь компаниям продолжить устойчивую работу. Под ударом оказалась вся мировая экономика»*. Таким образом, русский язык подчёркивает действие высших потусторонних сил и скрывает человека как активного деятеля за пассивными и безличными конструкциями. Во всех подобных случаях в немецком и английском языке имеют место личные формы. Ангела Меркель: *«Wir können und werden alles einsetzen, was es braucht, um unseren Unternehmen und Arbeitnehmern durch diese schwere Prüfung zu helfen»*. (Мы можем и будем вводить все, что нужно, чтобы помочь нашему предпринимательству и работодателям пройти через этот сложный период). Королева Елизавета II: *«Together we are tackling this disease, and I want to reassure you that if we remain united and resolute, then we will overcome it»*. Получается, что в английском и немецком языке человек берёт на себя и действие, и ответственность за него. В русском языке и действия, и ответственность безличны, индивидуум растворён в коллективе, в природе, в стихии, в неизвестных, необозначенных силах (2, 214). В английском и немецком языке также используется страдательный залог, но с целью смягчения грустной или неприятной информации: *«The moments when the United Kingdom has come together to applaud its care and essential workers will be remembered as an expression of our national spirit»*. (Те моменты, когда Соединённое королевство соединялось, чтобы аплодировать своим социальным работникам и медицинскому персоналу будут вспоминаться как выражение нашего национального духа).

В речи Путина — большое количество предложений с **модальными глаголами**: надо, должны, обязаны (16 раз), по сравнению с А. Меркель (9 раз) и Елизаветой II (1 раз), что является признаком повышенной прямолинейности в высказываниях. Причина в том, что в русском языке обычно нет расхождения между целью высказывания и его семантическим значением, что говорит об открытости русских. Путин пользуется в основном простыми предложениями (50%), которые придают динамизм его речи и характеризуют его, как активного человека. Особенно категорично звучат **отрицательные предложения и другие негативные конструкции** в обращении российского президента (10 раз), по сравнению с федеральным канцлером (6 раз) и их отсутствием в речи королевы.

Таким образом, на уровне грамматики речь В. Путина свидетельствует о повышенной эмоциональности русского национального характера, его иррациональности и близостью к

природе. Это проявляется в использовании восклицательного знака, грамматической категории рода, в широком использовании безличных конструкций и свободном порядке слов в предложении. Используемые Путиным поговорки дают информацию о плохом хозяйничании русских и их склонности рассчитывать на стихийное разрешение событий. Для русского национального сознания большое значение имеет общинность, что выражается в игнорировании местоимения я или его заменой на местоимение мы, все. Это подтверждается используемыми безэквивалентными единицами. Открытость и прямолинейность выражается в частом использовании модальных глаголов и отрицательных предложений.

2.5. Фразеологические единицы в обращении английской королевы

В речи королевы Елизаветы II было выявлено 36 культурно маркированных ф.е. - 80%: связанные с частями тела (16%), со временем (22%), со спортом (13%), библеизмы (11%), построенные на игре синонимов либо антонимов (16%).

Что касается частей тела, то для британцев важными являются сердце и лицо. Например, «**face challenges**» (столкнуться с вызовами), «**heartwarming stories**» (согревающие сердце истории). Сердце, по представлению англичан, - это центр сосредоточенности всего самого главного, с помощью этого компонента англичане создают характеристику не только людям, но и объектам. Фразеологизмы с компонентом «нога», «путь» и словами, ассоциативно с ними связанными, почти полностью совпадают с русским языком, что можно объяснить относительной близостью всех европейских стран, а Россия полувосточная страна. Отсюда выражения «*those who come after us*» (будущие поколения), «*to find a way*» (найти путь), «*there is a long way to go*» (перед нами длинный путь), «*in the years to come*» (в будущем). В целом дорога у королевы имеет позитивное значение, и человек, идущий по дороге, это, как правило, человек, поступающий правильно.

В своем обращении королева часто использует ф.е. связанные со временем: «*in the years to come*» (в будущем), «*every hour of your work*» (каждый час вашего труда), «*day-to-day duties*» (повседневные обязанности), «*a challenging time*» (время испытаний), «*a time of disruption*» (время потрясений), «*a return to more normal times*» (возвращение к нормальной жизни), «*be a part of the past*» (быть уделом прошлого), «*define the present and future*» (определять настоящее и будущее). И это не случайно, в отличие от русских, в культуре которых нет подчеркнутой пунктуальности, англичане знамениты своей точностью и бережным отношением ко времени.

Выразительность некоторых фразеологизмов строится на игре антонимов или синонимов. Выражения подобного рода часто встречаются в обращении королевы: «*stay united and resolute*» (оставаться едиными и решительными), «*be not a part of the past but of the present and of the future*» (быть не только уделом прошлого, но настоящего и будущего), «*people of all faiths and of none*» (люди всех вероисповеданий и атеисты), «*reflect in prayer and meditation*» (размышлять в молитве и медитации), «*now as then*» (сейчас как тогда), «*thanks and warmest good wishes*» (с наилучшими пожеланиями).

В обращении королевы присутствуют и ф.е., связанные с Библией и религией. Библия является единственным источником вероучений в англиканской церкви, которую посещают большинство верующих в Великобритании. Тот факт, что Библия всегда была настольной книгой в Великобритании, не мог не оказать влияния на англоязычную культуру. Библеизмы входят в английскую языковую картину мира, они являются важной составной частью

лексического состава английского языка, т. к. обозначают черты характера, внешность, деяния людей, естественно вписываются в культурную картину мира британской языковой личности. Королева обращается к *«people of all faiths and of none»* (людям всех вероисповеданий и атеистам), призывает это время использовать, чтобы *«reflect in prayer and meditation»* (поразмыслить в молитве и медитации), и предлагает в качестве символа национального духа изображать *«rainbow»* (радугу). Библейские истории сообщают, что радуга появилась после Потопа как символ прощения человечества перед Богом. В своей речи она использует выражения *«for safety»* (ради спасения), *«for the greater good»* (во благо). Эти выражения, так или иначе, связаны с Библией. Употребление устойчивых сочетаний игровой фразеологии нередко встречается в речи королевы. Это связано с большой популярностью спортивных состязаний и Британии, ведь эта страна была родоначальницей большого числа спортивных игр. Так, ситуацию с пандемией королева называет *«challenge»* (требование принять участие в соревновании), отсюда и другие ф.е. *«an increasingly challenging time»* (чрезвычайно сложное время), *«respond to the challenge»* (ответить на вызов), *«face challenges»* (сталкиваться с вызовом), *«lose the loved»* (терять любимых), *«tackle the disease»* (блокировать в футболе, остановить болезнь).

2.6. Крылатые выражения в обращении английской королевы

В своём обращении королева не использует поговорок, но, взывая британцев к национальной гордости, использует слоган, в котором явно прослеживается связь с американским девизом «Proud to be American» (Горжусь, что американец), а в данном случае (Горжусь, что британец): *«The pride in who we are is not a part of our past, it defines our present and our future»*. (Гордость за то, кто мы есть, это не только наше прошлое, она определяет наше настоящее и будущее). В своём обращении королева использует слова из песни Второй мировой войны We'll meet again «Мы встретимся снова», исполненной Верой Линн в 1939 году и с детства известные каждому жителю Британии. *«...better days will return. We will be with our friends again. We will be with our families again. We will meet again»*. (Лучшие дни вернутся. Мы снова будем с нашими друзьями, с нашими семьями, мы встретимся снова). Песня, проникнутая грустным оптимизмом, призванная вселить надежду в жителей Британии, завершает выступление королевы.

2.7. Безэквивалентная лексика в обращении английской королевы

В обращении королевы было исследовано 3 ономастические реалии и 1 коннотативная единица. Посвятив часть своего выступления врачам, королева благодарит Национальную систему здравоохранения Британии - *National Healthcare* (коннотативная единица).

Ситуация внепланового обращения напомнила ей времена 1940 года, когда она сделала свое первое выступление в замке Виндзор. Говоря о трогательных историях взаимопомощи во всем мире, королева упоминает содружество суверенных государств.

first broadcast in 1940 - первое публичное обращение королевы Елизаветы II вместе с сестрой, принцессой Маргарет, в 1940 по радио, которое было сделано, чтобы поддержать детей, которые были эвакуированы во время второй мировой войны.

Winsor Castle – Замок Виндзор, резиденция британских монархов в городе Виндзор, графство Беркшир, Англия.

Commonwealth – Содружество, добровольное объединение суверенных государств, в которое входят Великобритания и почти все её бывшие доминионы, колонии и протектораты.

2.8. Грамматика речи английской королевы

Грамматическая категория артикля, имеющаяся в английском и немецком языках отражает повышенный интерес этих речевых коллективов к отдельной личности или предмету. Носители этих языков определяют мир по такому параметру, как «один из многих» (людей или предметов) или «тот самый», «тот, о котором я знаю». Для носителей русского языка такой подход к реальности абсолютно чужд (2, 213). Ангела Меркель: «*Wir sind eine Gemeinschaft, in der jedes Leben und jeder Mensch zählt*». Королева Елизавета II: «*The pride in who we are is not a part of our past, it defines our present and our future*». Категория артикля, таким образом, подчёркивает центральное место индивидуума в культуре и идеологии Запада, сосредоточенного на удовлетворении потребностей отдельного человека. Личность говорящего в английском языке выражена личным местоимением I с большой буквы, что неприемлемо для русскоязычного и немецкоязычного человека. Применительно к гражданам Британии королева использует слова everybody, everyone. Характерной чертой английской королевы является использование сложноподчинённых предложений (50%), причём 28% в комбинации со сложносочинёнными предложениями, что выдает принадлежность к высшему социальному слою.

Таким образом, о сдержанности англичан говорят стандартное обращение при обращении к гражданам, отсутствие восклицательного знака. О культурной ценности независимости каждого отдельного индивида свидетельствует использование личного местоимения I, everybody, everyone, преобладание активного залога в предложениях. Использованные крылатые выражения выражают гордость принадлежностью к национальности. Королева возлагает большие надежды на систему здравоохранения, что отражено в использовании безэквивалентной лексики. Она сравнивает пандемию с временами второй мировой войны, вспоминает слова из песни тех времён и выражает надежду на возврат к прежней жизни, что демонстрирует привязанность англичан к прошлому, к истории и своим традициям.

2.9. Фразеологические единицы в речи А. Меркель

Что касается немецких устойчивых сочетаний, то их можно разделить на четыре группы: связанные с частями тела (23%), с торговлей (9%), с учебной деятельностью (14%) и построенные на синонимах и антонимах.

Что касается частей тела, то чаще всего используются ноги, глаза, руки. Меркель использует ф.е. созвучные с русскими и английскими: «*einen Weg finden*» (найти путь, способ, find the way), «*einander beistehen*» (стоять рядом друг с другом, помогать друг другу, be here), «*in der Hand haben*» (держат в руках, have in the hands), «*sich an die Regeln halten*» (придерживаться правил, follow the rules). Нам встретились ф.е. и с отрицательной коннотацией: «*auf dem Weg verlangsamen*» (встать на пути), «*aufs Neue gehen*» (сталкиваться с неизвестным, face a challenge), «*einen schweren Verlauf erleiden*» (испытывать тяжёлое течение болезни), «*in Panik verfallen*» (впадать в панику), «*am Laufen halten*» (продолжать работать, заботиться о хлебе насущном). Ф.е., связанные с глазами и слова, ассоциативно с ними

связанные, также совпадают с русскими ф.е. *«Rücksicht nehmen»* (принимать во внимание), *«rücksichtsvolles Verhalten»* (осмотрительное поведение), *«herzlich und vernünftig handeln»* (действовать разумно). Ф.е. *«von ganzem Herzen danken»* (благодарить от всего сердца) также совпадает с русским языком.

Всю кризисную ситуацию Меркель воспринимает как экзамен, задание, с которым нужно справиться. В своей речи она употребляет следующие устойчивые словосочетания: *«durch die Prüfung helfen»* (оказать поддержку в тяжёлый момент), *«auf die Probe stellen»* (подвергнуть испытанию), *«die Aufgabe bestehen»* (выдержать испытание), *«historische Aufgabe bewältigen»* (справиться с исторической задачей), *«als eigene Aufgabe begreifen»* (осознать личную ответственность), *«aufs Neue gehen»* (сталкиваться с неизвестным), *«die Regeln befolgen»* (соблюдать правила), *«lernfähig bleiben»* (сохранять способность адаптироваться).

Третья группа ф.е., которые имеют в своем составе слова, имеющие в своем корне слово торговля или ассоциативно с ней связанные: *«gemeinsames solidarisches Handeln»* (совместные солидарные действия), *«Handel begründen»* (обосновывать действия), *«Richtschnur des Handels»* (руководство к действию), *«jeder Mensch zählt»* (каждый человек имеет значение), *«ins Leere dingen»* (торговать впустую, оказаться бессмысленным).

2.10. Пословицы и поговорки в речи А. Меркель

В своем обращении А. Меркель использовала 2 фразы из немецких поговорок. Меркель предупреждает своих сограждан от излишней запасливости. *«Hamstern, als werde es nie wieder etwas geben, ist sinnlos und letztlich vollkommen unsolidarisch»*. (Набивание кладовых, как будто никогда ничего больше не будет, является бессмысленным и эгоистичным). Слово hamstern - набивание кладовых имеет в своём корне слово Hamster — хомяк. Образ хомяка характерен для немецкой лингвокультуры. Немцы, наблюдая за поведением и повадками хомяка, отметили его запасливость и трудолюбие, что находит своё выражение в сравнении: *Er ist gierig und raffsüchtig wie ein Hamster* (Он жаден и ненасытен, как хомяк) и используется в отрицательном значении. В русском языке нет животного, с которым бы сравнивали жадного человека. Ангела Меркель призывает соблюдать меру: *«Vorratshaltung ist sinnvoll. Aber mit Maß»*. (Быть запасливым разумно, но в меру). Здесь прослеживается отсылка к немецким поговоркам *«Alles mit Maß. Alles in Maßen. Alles ist gut, wenn das Maß beachtet wird»*. (Всё должно быть в меру). Популярность этих поговорок говорит о том, что немцы стараются избегать всего экстремального. В русском языке это соответствует поговорке *«хорошего понемногу»*.

2.11. Безэквивалентная лексика в обращении А. Меркель

В своей речи А. Меркель использовала 4 ономастические единицы. Она также сравнила пандемию 2020 года с тяжёлыми временами немецкого единства и временами Второй мировой войны.

die Zeit der Deutschen Einheit - времена немецкого единства — тёмный период в истории Германии, времена путчей и погромов, закончившийся падением Берлинской стены и заключением договора об объединении Германии и вхождением ГДР в состав ФРГ.

der 2. Weltkrieg - Вторая мировая война (1.09.1939 - 02.09.1945) — название войны двух мировых военно - политических коалиций, используемое в англоязычном мире и в странах Европейского союза, для России больше известная как Великая Отечественная война.

Выражая надежду на скорое появление вакцины, и говоря о том, что в Германии самое лучшее здравоохранение в мире, Ангела Меркель упоминает институт Роберта Коха.

der Robert-Koch-Institut - институт имени Роберта Коха — федеральный институт Германии по изучению инфекционных заболеваний и непереносимых болезней, расположенный в Берлине.

Robert Koch - немецкий микробиолог, сделавший ключевые открытия в области социальной гигиены и здравоохранения.

2.12. Грамматика речи А. Меркель

Особенностью речи Ангелы Меркель является частое использование **двоеточия** (21), которое используется в бессоюзных предложениях, где вторая часть поясняет смысл первой или содержит его причину. Это говорит о стремлении главы правительства дать как можно больше пояснений и инструкций для людей, привыкших жить по определённым правилам. В речи Путина также используется двоеточие, но только два раза для пояснения и конкретизации предпринимаемых мер, а в речи английской королевы двоеточия нет совсем.

Порядок слов в устойчивых выражениях также имеет влияние на формирование личности носителя языка. Так, обращение к аудитории в немецком языке имеет строго фиксированный порядок слов **Liebe Mitbürgerinnen und liebe Mitbürger, jede und jeder**, что позволяет предположить, что роль женщины в немецком обществе ценится выше, и это зафиксировано на социально завышенном уровне речи. В речи Путина и королевы Елизаветы II обращение к лицам разных полов имеет обобщённую форму и не различается.

В русском и английском языке политики обращаются на «вы», а в немецком языке Ангела Меркель обращается на «Вы» с большой буквы, что подчёркивает уважительность обращения к гражданам своей страны. Хотя в русском языке такая форма тоже существует, но она имеет место в обращении к людям старшего возраста и её применение в обращении ко всем гражданам России звучало бы неуместно.

Таким образом, речь немецкого канцлера продемонстрировала такие качества как организованность, ценность личности и её потребностей (определённый порядок слов в предложении, использование двоеточий, категория рода и артикля, выбор в пользу очень вежливой формы обращения). В использованных ею поговорках проявилась традиция немцев запасаться впрок. Анализ безэквивалентной лексики показал, что она сравнивает пандемию с временами второй мировой войны и возлагает большие надежды на систему здравоохранения и исследовательские институты, которые занимаются научными исследованиями в этой области. В крылатых выражениях проявилась традиция запасаться впрок. У Ангелы Меркель во фразеологии часто используются слова: ноги, глаза, руки, задание, экзамен, торговля, что отражает события, традиции и привычки всего народа.

Вывод

В данной работе был проведён сравнительный лингвокультурологический анализ речей В.В. Путина, А. Меркель и королевы Елизаветы II с целью выявления особенностей менталитета русского, немца и англичанина. Нами было проанализировано 1687 языковых единиц в речи Путина, 1650 - в речи Меркель и 538 - в речи королевы Елизаветы II.

Факты показывают, что речь политиков отражает всю совокупность знаний о мире через лексику, фразеологию, грамматику, различающуюся специфической национальной окраской, свойственной русскому, немцу и англичанину. Так, все политики используют фразеологизмы (31 у Путина, 26 у Меркель, 29 у королевы), отражающие специфику образа жизни и национальную культуру. Также все лидеры пользуются страноведчески-маркированной лексикой (5 у Путина, 4 у Меркель, 4 у Елизаветы II). Использованные грамматические конструкции также выявили культурологические особенности (Приложение 2). Отсюда следует, что речь всех политиков действительно отражает менталитет народа.

Об этнокультурной специфике фразеологизмов говорят следующие факты. Путин использует в качестве символов поле, край, военную лексику. Меркель использует слова, связанные с торговлей, обучением, а королева - со спортом, Библией и временем (Приложение 1). Это говорит о том, что существующие в психике носителя языка связи и отношения слов и реалий не всегда совпадают.

Различны по связям и отношениям слова, не имеющие эквивалентов в другом языке или имеющие дополнительные смыслы. Так, Путин использует слова, связанные с социальным обеспечением граждан. Меркель и королева используют слова из области здравоохранения и истории. Таким образом, сопоставление показало, что хотя языковая картина мира в целом и главным совпадает, все народы по разному относятся к окружающему миру.

В ходе исследования гипотеза о сдержанности англичан подтвердилась. Об этом свидетельствуют отсутствие выбора при обращении, библеизмы в речи королевы. О культурной ценности независимости каждого человека свидетельствует использование личного местоимения I, everybody, everyone, преобладание активного залога в предложениях. Использование спортивной лексики характеризует англичан как азартных людей. Кроме того, в крылатых фразах, использованных королевой, и фразеологизмах выявились такие черты как привязанность к прошлому, и гордость принадлежностью к своей национальности.

Выступление Меркель продемонстрировало такие черты немцев как предприимчивость и пристрастие немцев к порядку и дисциплине, что и было заявлено в нашей гипотезе. Об этом свидетельствуют использованные поговорки, определённый порядок слов в предложении, частое использование двоеточий, фразеологизмы. Категория рода и артикля, выбор в пользу очень вежливой формы обращения свидетельствуют о значимости личности в немецком обществе. Поговорки в речи А.Меркель говорят о привычке немцев запасаться впрок.

Что касается речи Путина, то наша гипотеза о том, что русским свойственна эмоциональность подтвердилась. Об этом свидетельствуют использование восклицательного знака, категория рода, прямолинейность высказываний. О взаимовыручке русских позволяет говорить коннотативная лексика. Большое количество модальных предложений свидетельствует об активности русских и о том, что они рассчитывают на быстрое решение нескольких проблем. По количеству безличных предложений (13) и смыслу поговорок видно, что часто русские надеются на действие стихийных сил в решении проблем. Проведённый нами анализ позволяет вскрыть объективно существующие в психике языка связи и отношения слов и реалий. Таким образом, национальное языковое сознание имеет разные эстетические идеалы.

Список использованной литературы

1. Маслова В.А. Лингвокультурология, - М.: АСАДЕМА, 2001 г. стр.27-28, 30, 79, 80-82, 136
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация, - М.: СЛОВО/SLOVO, 2008 г., 259 с., стр.151, 155, 159, 207, 213, 214, 213
3. Дж.М.Хокинс Оксфордский толковый словарь английского языка, - М.: АСТ, 2004 г., - 828 с., стр.117
4. Angela Merkel Die Rede der Bundeskanzlerin zur Corona - Krise im Wortlaut [www.stuttgarter — zeitung.de](http://www.stuttgarter-zeitung.de)
5. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/63061> Обращение к гражданам России
6. <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/queens-speech-coronavirus-full-transcript-text-read-a9448531.html>

Приложение 1

Сравнительная таблица употребляемых фразеологических единиц в обращении В. Путина, А. Меркель и королевы Елизаветы II

Граждане России! Дорогие друзья	Дорогие Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger	liebe - Mitbürger
Как остро развивается ситуация с эпидемией коронавируса.	Die Situation voller Fragen und voller Sorgen	An increasingly challenging time
Под ударом оказалась вся мировая экономика.	Die Situation ist ernst und sie ist offen.	A time of disruption
Высказать слова сердечной благодарности	Vom ganzen Herzen danken	Thank everyone
Осознать, прочувствовать личную ответственность	Als eigene Aufgabe begreifen	
Строго исполнять рекомендации	Sich an die Regeln halten	
Находиться на переднем крае защиты	Auf der vordersten Linie im Kampf stehen	be on the NHS front line
Продолжать трудиться в напряжённом режиме		Continue day-to-day duties selflessly
Не полагаться на русское «авось»	Ernst nehmen; rücksichtsvolles Verhalten haben;	
Относиться с вниманием	Rücksicht nehmen	
Предпринять шаги	Staatliche Maßnahmen einsetzen	
Обеспечить поддержку	Durch die Prüfung helfen	
Продолжить устойчивую работу	Am Laufen halten.	
Защитить от банкротства	Die wirtschaftliche Auswirkungen abfedern	
Безусловный критерий защищённость, здоровье и безопасность граждан	- Jedes Leben, jeder Mensch zählt	
Беречь себя и своих близких	Gut auf sich und auf die Liebsten aufpassen	
не сработать	Ins Leere dingen (торговать впустую)	

Ответить на вызов ;	reagieren	Respond to the challenge
Справиться с ситуацией	Die Aufgabe bewältigen	Tackle the disease
Сталкиваться с вызовом	Aufs Neue gehen	Face challenges
Сила общества заключается в солидарности и надёжности взаимовыручки	Wir werden als Gemeinschaft zeigen, dass wir einander nicht allein lassen. Wir müssen zeigen, dass wir herzlich und vernünftig handeln.	the attributes of self-discipline, of quiet good-humoured resolve, a fellow-feeling still characterize this country
Проявить сплочённость и понимание текущей ситуации	Zuneigung und Freundschaft zeigen	Remain united and resolute
	Einander nah sein, für die Menschen da sein	Help to protect the vulnerable
	Ich danke Ihnen.	Send thanks and warmest good wishes to you all
Оказаться под ударом	Auf die Probe stellen	Express the national spirit

Приложение 2

Сравнительная таблица количественного состава различных типов предложений

Типы предложений	Путин	Меркель	Королева Елизавета II
Односоставные определённо-личные	34	-	-
Модальные (надо, должны)	15	9	3
Предложения в пассивном залоге	13	8	2
Отрицательные	10	6	0
Простые	60,00%	33,00%	28,00%
Сложносочинённые	5,50%	17,00%	28,00%
Сложноподчинённые	33,00%	50,00%	50,00%

**Рецензия на научно-исследовательскую работу по иностранным языкам
на тему: «Отражение ментальности в публичной речи (на примере
обращений В. Путина, королевы Елизаветы II и А. Меркель)», выполненную
учащейся 9 «б» класса МБОУ СОШ № 3 г. Кузнецка**

Карповой Еленой Алексеевной.

Данная работа направлена на выявление различий в национальном языковом сознании, что позволяет понять особенности речевого употребления, культурные, исторические и другие смыслы единиц языка и речи. Кроме того, работа может быть полезна социологам, политикам и всем тем, кто заинтересован в развитии отношений России с другими странами. Выявление особенностей менталитета проводится на примере публичной речи В. Путина, английской королевы Елизаветы II и А. Меркель, так как они являются яркими представителями своего языка и культуры, а также людьми, от которых зависят международные отношения. Сравнение проводится на основе компонентов языковой картины мира: фразеологизмов, пословиц, поговорок, культурно-маркированной лексики и грамматики.

Научно-исследовательская работа имеет четкую структуру и состоит из введения, теоретической и практической частей, заключения, списка литературы и приложения. Работа написана грамотным научным языком. Оформление работы в целом соответствует предъявленным требованиям.

Во введении Карпова Е.А. объяснила актуальность работы и выдвинула гипотезу о том, что речь политических лидеров отражает черты ментальности своего народа и предположила, какие именно качества выявятся в речи представителей разных национальностей. Была четко сформулирована цель, поставлены конкретные задачи. Введение выглядит содержательным и емким. В результате ясно поставленной цели в изложении основной части научно-исследовательской работы присутствует логичность, четкость и последовательность. Наличие ссылок показывает детальную работу с научной литературой. В теоретической части работы были рассмотрены лингвистически культурологические аспекты языка, даны определение понятия «языковая картина мира» и её составляющих. Была проведена объемная исследовательская работа по выявлению языковых единиц, несущих культурологическое значение и определена их культурная семантика. Результаты исследований были проанализированы и кратко сформулированы основные выводы. Для осуществления исследования ученица использовала различные методы: частично-поисковый, метод анализа, синтеза. Список литературы включает разнообразные источники, оформленные в соответствии с требованиями.

В целом работа заслуживает отличной оценки. Рекомендации: продолжить работу над исследованием с целью расширения доказательной базы для своих выводов.

Работу можно рекомендовать к участию в региональном конкурсе научно-исследовательских работ «Высший пилотаж».

22.12.2020

Рецензент: Тупичак Юлия Александровна



